

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sarasIruha nayanE-amRtavarshiNi

In the kRti 'sarasIruha nayanE' – rAga amRta varshiNi (tALa Adi), SrI tyAgarAja prays to lalitA mahA tripurasundari.

P sarasI-ruha nayanE sarasij(A)sanE
Sarad-indu nibha vadanE amba
A parama kRpA nidhi nIvE(y)ani ninu
niratamu nammiti brOvavE talli (sara)
C svara rAga laya Sruti marmambulu
nArad(A)di munulak(u)padESince
vara dAyaki amRta varshiNi
maravaku lalitE tyAgarAja nutE (sara)

Gist

O Lotus Eyed! O Mother seated on Lotus! O Mother, whose face resembles autumnal moon!

O Bestower of Boons, who initiated nArada and other sages in the secrets of svara, rAga, laya and Sruti! O Mother who rains nectar (Or rAga amRta varshiNi)! O Mother lalitA! O Mother praised by this tyAgarAja!

Considering only You to be the Supreme Ocean of Compassion, I ever trusted You.

Deign to protect me.

Please do not forget me.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (sarasI-ruha) Eyed (nayanE)! O Mother seated (AsanE) on Lotus (sarasija) (sarasijAsanE)! O Mother (amba) whose face (vadana) (vadanE) resembles (nibha) autumnal (Sarad) moon (indu) (Sarad-indu)!

A Considering only You (nIvE) to be (ani) (nIvEyani) the Supreme (parama) Ocean (nidhi) of Compassion (kRpA), I ever (niratamu) trusted (nammiti) You (ninu); deign to protect (brOvavE) me, O Mother (talli)!

O Lotus Eyed! O Mother seated on Lotus! O Mother whose face resembles autumnal moon!

C O Bestower (dAyaki) of Boons (vara) who initiated (upadESincE) nArada and other (Adi) (nAradAdi) sages (munulaku) (munulakupadESincE) in the secrets (marmambulu) of svara, rAga, laya and Sruti!

O Mother who rains (varshiNi) nectar (amRta) (Or rAga by that name)! Please do not forget (maravaku) me, O Mother lalitA (lalitE)! O Mother praised (nutE) by this tyAgarAja!

O Lotus Eyed! O Mother seated on Lotus! O Mother whose face resembles autumnal moon!

Notes –
Variations

References –

Comments –

In the book 'Compositions of Tyagaraja' by SrI TK Govinda Rao, this kRti is listed in the category of 'doubtful', which means it is doubtful whether this kRti was indeed composed by SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. सरसी-रुह नयने सरसि(जा)सने
शर(दि)न्दु निभ वदने अम्ब
अ. परम कृपा निधि नीवे(य)नि निनु
निरतमु नम्मिति ब्रोववे तल्लि (स)
च. स्वर राग लय श्रुति मर्मम्बुलु
नार(दा)दि मुनुल(कु)पदेशिञ्चे
वर दायकि अमृत वर्षिणि
मरवकु ललिते त्यागराज नुते (स)

English with Special Characters

pa. sarasī-ruha nayanē sarasi(jā)sanē
śara(di)ndu nibha vadanē amba
a. parama kṛpā nidhi nīvē(ya)ni ninu
niratamu nammiti brōvavē talli (sa)
ca. svara rāga laya śruti marmambulu
nāra(dā)di munula(ku)padēśiñcē

vara dāyaki amṛta varṣiṇi
maravaku lalitē tyāgarāja nutē (sa)

Telugu

ప. సరసీరుహ నయనే సరసి(జూ)సనే
శర(ది)న్దు నిభ వదనే అమ్మ
అ. పరమ కృపా నిధి నీవే(య)ని నిను
నిరతము నమ్మితి బ్రోవవే తల్లి (స)
చ. స్వర రాగ లయ శ్రుతి మర్మమ్ములు
నార(దా)ది మునుల(కు)పదేశిజ్జే
వర దాయకి అమృత వర్షిణి
మరవకు లలితే త్యాగరాజ నుతే (స)

Tamil

ప. సురసీ-రూహ నయనే సురసి(జూ)సనే
సుర(తి³)న్తు³ నిప⁴ వత్³నే అంప³
అ. పరమ క్³రూపా నితి⁴ నీవే(య)ని నిను
నిరతమృ నమ్మితి ప్³రొవవే తల్లి (స)
చ. స్వర రాగ³ లయ సు³రుతి మర్మంపు³లు
నార(తా³)తి³ మునుల(కు)పతే³ సు³గ్రు³సే
వర తా³యకి అం³రుత వర్షిణి
మరవకు లలితే త్యాగ³రాజ నుతే (స)

కమలక్ కణ్ణణీ! కమలత్తినిల్ అమర్పవణే!
ఇలెయ్యతిర్కాల మతి నీకర్ వతనత్తిణణే! అంపా!

పరమ కరుణైక్ కడల్ నీయేయెన ఊణై
ఎవ్వమయమమ్ నమ్పిణైన్; కాప్పాయ్, తాయే!
కమలక్ కణ్ణణీ! కమలత్తినిల్ అమర్పవణే!
ఇలెయ్యతిర్కాల మతి నీకర్ వతనత్తిణణే! అంపా!

సురమ్, రాగమ్, లయమ్, సురుతి మర్మంంగళిణై
నారతర్ ముతలాన మునివర్కణ్కు ఉపతేశిక్కుమ్
వరమ్ అరుగ్పవణే! అమిత్తిణైన్ పొఱిపవణే!
మరవాతే, లలితా! తియాకరాశనాల్ పొఱ్ఱం పేఱ్ఱవణే!
కమలక్ కణ్ణణీ! కమలత్తినిల్ అమర్పవణే!
ఇలెయ్యతిర్కాల మతి నీకర్ వతనత్తిణణే! అంపా!

అమిత్తిణైన్ పొఱిపవణే - 'అమర్త వర్షిణి రాగమే' ంఱ్ఱుమ్ కులఱ్ఱలమ్.

Kannada

ಪ. ಸರಸೀರುಹ ನಯನೇ ಸರಸಿ(ಜಾ)ಸನೇ
ಶರ(ದಿ)ನ್ದು ನಿಭ ವದನೇ ಅಮ್ಬ
ಅ. ಪರಮ ಕೃಪಾ ನಿಧಿ ನೀವೇ(ಯ)ನಿ ನಿನು
ನಿರತಮು ನಮ್ಮಿತಿ ಬ್ರೋವವೇ ತಲ್ಲಿ (ಸ)
ಚ. ಸ್ವರ ರಾಗ ಲಯ ಶ್ರುತಿ ಮರ್ಮಮ್ಬಲು
ನಾರ(ದಾ)ದಿ ಮುನುಲ(ಕು)ಪದೇಶಿಇಚ್ಛೇ
ವರ ದಾಯಕಿ ಅಮೃತ ವರ್ವಿಣಿ
ಮರವಕು ಲಲಿತೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತೇ (ಸ)

Malayalam

ಪ. ಸುರಸೀರುಹ ನಯನೇ ಸರಸಿ(ಜಾ)ಸನೇ
ಶರ(ದಿ)ನ್ದು ನಿಭ ವದನೇ ಅಮ್ಬ
ಅ. ಪರಮ ಕೃಪಾ ನಿಧಿ ನೀವೇ(ಯ)ನಿ ನಿನು
ನಿರತಮು ನಮ್ಮಿತಿ ಬ್ರೋವವೇ ತಲ್ಲಿ (ಸ)
ಚ. ಸ್ವರ ರಾಗ ಲಯ ಶ್ರುತಿ ಮರ್ಮಮ್ಬಲು
ನಾರ(ದಾ)ದಿ ಮುನುಲ(ಕು)ಪದೇಶಿಇಚ್ಛೇ
ವರ ದಾಯಕಿ ಅಮೃತ ವರ್ವಿಣಿ
ಮರವಕು ಲಲಿತೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತೇ (ಸ)

Assamese

প. সৰসীৰুহ নয়নে সৰসি(জা)সনে
শৰ(দি)ন্দু নিভ বদনে অম্ব
অ. পৰম কৃপা নিধি নীৰে(য়)নি নিনু
নিৰতমু নম্মিতি ব্ৰোৱৱে তল্লি (স)
চ. স্বৰ ৰাগ লয় শ্ৰুতি মৰ্মম্বলু
নাৰ(দা)দি মুনুল(কু)পদেশিই
বৰ দায়কি অমৃত বৰ্ষিণি
মৰৱকু ললিতে অগৰাজ নুতে (স)

Bengali

প. সৰসীৰুহ নয়নে সৰসি(জা)সনে

શર(દિ)ન્દુ નિઙ્ઠ બદને અશ્વ

અ. પરમ કૃપા નિધિ નીવે(ય)નિ નિનુ

નિરતમુ નમ્મિતિ રોવવે તલ્લિ (સ)

ચ. સ્વર રાગ લય શ્રુતિ મર્મશ્ચુલુ

નાર(દા)દિ મુનુલ(કુ)પદેશિશ્ચૃ

વર દાયકિ અમૃત વર્ષિણિ

મરવકુ લલિતે આગરાજ નુતે (સ)

Gujarati

પ. સરસીરુહ નયને સરસિ(જા)સને

શર(દિ)ન્દુ નિભ વદને અમ્બ

અ. પરમ કૃપા નિધિ નીવે(ય)નિ નિનુ

નિરતમુ નમ્મિતિ બ્રોવવે તલ્લિ (સ)

ચ. સ્વર રાગ લય શ્રુતિ મર્મશ્ચુલુ

નાર(દા)દિ મુનુલ(કુ)પદેશિશ્ચૃ

વર દાયકિ અમૃત વર્ષિણિ

મરવકુ લલિતે ત્યાગરાજ નુતે (સ)

Oriya

ପ. ସରସୀରୁହ ନୟନେ ସରସି(ଜା)ସନେ

ଶର(ଦି)ନ୍ଦୁ ନିଭ ଶ୍ରବନେ ଅମ୍ବ

ଅ. ପରମ କୃପା ନିଧି ନୀବେ(ୟ)ନି ନିନୁ

ନିରତମୁ ନମ୍ମିତି ବ୍ରୋବବେ ତଲ୍ଲି (ସ)

ଚ. ସ୍ବର ରାଗ ଲୟ ଶ୍ରୁତି ମର୍ମଶ୍ଚୁଲୁ

ନାର(ଦା)ଦି ମୁନୁଲ(କୁ)ପଦେଶିଶ୍ଚୈ

ବର ଦାୟକି ଅମୃତ ବର୍ଷିଣି

ମରବକୁ ଲଳିତେ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତେ (ସ)

Punjabi

ਪ. ਸਰਸੀਰੁਹ ਨਯਨੇ ਸਰਸਿ(ਜਾ)ਸਨੇ

ਸ਼ਰ(ਦਿ)ਨਦੁ ਨਿਭ ਵਦਨੇ ਅਮਥ

ਅ. ਪਰਮ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਨੀਵੇ(ਯ)ਨਿ ਨਿਨੁ

ਨਿਰਤਮੁ ਨੱਮਿਤਿ ਬੋਵਵੇ ਤੱਲਿ (ਸ)

ਚ. ਸ੍ਵਰ ਰਾਗ ਲਯ ਸ੍ਰੁਤਿ ਮਰਮਮਥਲੁ

ਨਾਰ(ਦਾ)ਦਿ ਮੁਨੁਲ(ਕੁ)ਪਦੇਸ਼ਿਵਚੇ

ਵਰ ਦਾਯਕਿ ਅਮ੍ਰਿਤ ਵਰਿਸ਼ਣਿ

ਮਰਵਕੁ ਲਲਿਤੇ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੇ (ਸ)